

## **Posudek diplomové práce**

**Bc. Michaela Pokorná**

### **Vývoj tlumočení ve Španělsku s důrazem na konferenční tlumočení**

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-deskriptivní charakter a jejím hlavním cílem je popis vývoje konferenčního tlumočení ve Španělsku.

Práce je rozsahem skromná, má 54 stran, a stručný je i seznam použité bibliografie.

Za přínos předkládané práce považuji, že poskytuje ucelenější přehled o vývoji konferenčního tlumočení ve Španělsku, o zde existujících profesních organizacích, a především o možnostech tlumočnického univerzitního vzdělání. Kladně rovněž hodnotím propojení s českým prostředím, tedy podkapitolu věnovanou češtině jako jazyku C ve španělské kabině Evropské komise a snahu o porovnání realizací programů EMCI v rámci španělských vysokých škol zapojených do konsorcia EMCI a pražským ÚTRL FFUK.

Výhrady mám však k rozsahu a poměru délky některých kapitol a někdy rovněž k jejich zpracování.

Po poměrně dlouhém úvodu následuje první kapitola, ve které se diplomantka věnuje metodologii výzkumu. Stanovuje jeho zaměření a výzkumné otázky, popisuje zvolené výzkumné metody, postup při získávání dat a realizaci výzkumu.

Tato kapitola je pečlivě zpracovaná, zařadila bych ji však až za teoretickou část, která by čtenáře lépe uvedla do problematiky.

Druhá kapitola představuje konferenční tlumočení a jeho historii, jehož vývoji ve Španělsku má být stěžejním tématem celé práce. Bohužel musím konstatovat, že je tato kapitola jen stručně a povrchně zpracována, disciplíně je věnováno něco málo přes stránku, její historii stejně tak. Rovněž bych zde doporučila pojednat o změnách, kterými konferenční tlumočení v posledních letech prošlo a o výhledech do budoucna (např. remote interpreting).

Třetí a čtvrtou kapitolu naopak považuji za hodnotné a přínosné.

Ve třetí kapitole se diplomantka věnuje historii konferenčního tlumočení v zemi, vzniku profesních asociací a historii vzdělávání konferenčních tlumočnicků.

Čtvrtá kapitola navazuje na kapitolu předchozí a představuje současné možnosti vzdělávání konferenčních tlumočnicků včetně podkapitoly, ve které diplomantka srovnává realizaci programu EMCI na ÚTRL FF UK a na španělských univerzitách zapojených do konsorcia EMCI.

Pátá kapitola je věnována tlumočení pro Evropskou unii. Zde je škoda, že se autorka věnovala pouze situaci ve španělské kabině Evropské komise, bylo by užitečné zahrnout do této kvalifikační práce i situaci španělských tlumočnicků v Evropském parlamentu. Diplomová práce obsahuje i diskusi a závěr, bohužel však nebylo možné (vzhledem k mizivému počtu respondentů) dospět k ucelenější analýze situace španělských tlumočnicků v evropských institucích. Rovněž se domnívám, že by bylo záhodno začlenit do práce dotazníkové šetření, které by jistě přineslo vypovídající data. Diplomantka sice vysvětluje důvody, proč nebylo

možné sehnat více respondentů do polostrukturovaných rozhovorů, věnovat se situaci i v jiných evropských institucích či provést dotazníkové šetření, ale v zásadě lze konstatovat, že většinu překážek by bylo možné překonat a že šlo pouze o špatný time management ze strany autorky.

Dodejme ještě, že text práce je čtenářsky přívětivý, často bohužel na úkor absence odborného stylu, který by si takovýto typ práce vyžadoval:

*Celá spolupráce proběhla ve značném časovém presu [...] (str. 16)*

*Vzhledem k tomu, že studium trvá pouhý rok (a jak již bylo zmíněno, s tlumočením se začíná od úplných základů), na retour občas „nezbude čas“. (str. 33)*

*Celkově pak můžeme říci, že výskyt národních jazyků (včetně češtiny) záleží na tématu dané schůze. (str. 48)*

Dále bych doporučila věnovat větší péči závěrečné redakci textu, která by pomohla odstranit četné překlepy, které dokonce v jednom případě vedly i k obsahově zcela chybnému tvrzení:

*Jak již bylo zmíněno, v Evropské unii většinou tlumočníci tlumočí **do** co možná největšího množství jazyků C. (str. 47)*

Níže uvádíme jen pro ilustraci několik příkladů nedostatečné závěrečné redakce:

*Tlumočníci, kteří by o přidání češtiny jako dalšího jazyk C uvažovali, tak nemají přílišnou motivaci [...] (str. 49)*

*Španělština je v současnosti čtvrtým nejpoužívanějším jazyk Unie po němčině, francouzštině a italštině – jde o jazyk 8 % občanů EU. (str. 40)*

*Finálními respondenty, kteří souhlasili na spolupráci na této práci [...] (str. 14)*

### **Náměty k obhajobě:**

Podarilo se diplomantce zjistit rozdíly mezi prací (španělských) tlumočnicku v Evropské komisi a Evropském parlamentu?

Mohla by diplomantka vysvětlit informaci uvedenou na str. 46:

*Přímo v Bruselu pak koordinuje ty tlumočníky, kteří dohlíží na schůze, které se konají v Bruselu a Lucemburku, a to například po stránce terminologické. (García Vico 2023)*

I přes výše zmíněné výhrady, může diplomová práce Bc. Michaely Pokorné bezesporu posloužit jako inspirace pro další výzkum, jehož možnosti diplomantka v závěru práce sama nastiňuje.

**Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“ až „dobře“, přičemž konečná známka bude stanovena na základě obhajoby.**